

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trzymając się zaś tego który został uzdrowiony kulawych Piotra i Jana zbiegł się do nich cały lud na portyku który jest nazywany Salomona zdumiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on trzymał się Piotra i Jana, zbiegł się do nich cały zdumiony lud, do portyku zwanego Salomonowym.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ponieważ trzymał się silnie) zaś on Piotra i Jana, zbiegł się cały lud ku nim do portyku, (tego) nazywanego Salomona, zdumieni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trzymając się zaś (tego) który został uzdrowiony kulawych Piotra i Jana zbiegł się do nich cały lud na portyku który jest nazywany Salomona zdumiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy on tak trzymał się Piotra i Jana, cały zdumiony lud zbiegł się do nich do portyku zwanego Salomonowym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ten chromy, <i>który został</i> uzdrowiony, trzymał się Piotra i Jana, wszyscy ludzie zdumieni zbiegli się do nich w przedsionku, który zwano Salomonowym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się trzymał on chromy, który był uzdrowiony, Piotra i Jana, zbieżał się do nich wszystek lud do przysionka, który zwano Salomonowym, zdumiawszy się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się trzymał Piotra i Jana, przybiegł wszytek lud do nich do krudzganku, który zową Salomonowym, zdumiawszy się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy on trzymał się Piotra i Jana, cały lud zdumiony zbiegł się do nich w krążganku, który zwano Salomonowym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się on trzymał Piotra i Jana, zbiegł się do nich cały lud zdumiony do przysionka, zwanego Salomonowym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy on trzymał się Piotra i Jana, cały lud zdumiony zbiegł się do nich w portyku Salomona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś nie opuszczał Piotra i Jana. A wszyscy ludzie, pełni zdumienia, zbiegli się do nich na krążganek zwany Salomonowym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy on trzymał się ciągle Piotra i Jana, cały lud zbiegł się zdumiony do nich do portyku, zwanego Salomonowym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy ludzie zdumieni przybiegli na krążganek Salomona, a uzdrowiony żebrak nie odstępował Piotra

¹⁾ Portyk ten lub krążganek znajdował się po wsch stronie Dzielnińca pogan. Nazwę zawdzięcza temu, że stał na fundamentach świątyni Salomona. Na rzędach kolumn wysokości ok. 830 cm wspierał się cedrowy dach; nauczał tam Jezus (<x>500 10:23</x>), <x>510 3:11</x>L.

²⁾ <x>500 10:23</x>; <x>510 5:12</x>

			i Jana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy on się trzymał Piotra i Jana, wszyscy ludzie pełni podziwu zbiegli się do nich w portyku Salomona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оскільки він був біля Петра й Івана, то збігся до них весь здивований народ у притвор, що називається Соломоновим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto do portyku zwanego Salomona, do tego chromego, który wyzdrowiał oraz trzymał się Piotra i Jana zbiegł się przed nich cały zdumiony lud.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy on trzymał się Kefy i Jochanana, cały lud zbiegł się w zdumieniu do nich, do Kolumnady Szłomo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy ów człowiek trzymał się Piotra i Jana, cały lud, niezmiernie zaskoczony, zbiegł się do nich w tak zwanej kolumnadzie Salomona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ uzdrowiony trzymał się blisko Piotra i Jana, wszyscy ruszyli za nimi do krużganka Salomona.